

Qué significan los nombres y apellidos mapuche

Necul Painemal
Agosto 2022

El significado detrás de la palabra

Sistemas nominales

Las diferentes culturas tienen sus propios sistemas de nominar a sus miembros.

en **Español**: barros, casero, carpintero, morales, herrero, vega, pedrero, los terminados en –ez como Martínez; hijo de Martín, rodríguez, hijo de rodrigo, Sánchez, hijo de sancho.

Ingles: smith: significa herrero, taylor: sastre,
brown: café, wilson: hijo de william..

Apellidos en aleman

- Müller: molinero
 - Fischer: pescador
 - Meyer: agricultor
 - Becker: panadero
 - Bauer: campesino
 - Meyer: agricultor
 - Schafer: pastor de ovejas
 - Schroder: transportador de vino
- Schneider: sastre
 - Weber: tejedor
 - Wagner carpintero de carretas
 - Schulz: alcalde
 - schmidt: herrero
 - schulz: alguacil

historia

Nominación mapuche prehispánica.

Un sistema propio y singular.

- a) Una palabra compuesta de dos segmentos, el primero señala la identificación personal, individual.
- B) un sufijo completo o en contracción que indica el linaje o procedencia familiar.

En la cultura mapuche

- El sistema nominal está constituido solo con una palabra bimembre.
- La primera parte es la del nombre singular
- Y la segunda parte señala el linaje familiar.
- Ej: *llankalawen*: llanka es el nombre propio y lawen es designativo del linaje.

Kolimanke

Kolü es el nombre propio y manke es el linaje

Painekura

Paine, es el nombre propio y *kura*, es el linaje

Un texto de Gustave Verniory, “Diez años en Araucanía: 1889-1899” describe un proceso bautismal en la que él mismo era padrino de un número indeterminado de ahijados, y comenzaba buscando los nombres cristianos en un almanaque, cuando se acababa la batería de nombres de la lista comenzaba de nuevo desde el inicio dando origen a la serie de juanes y pedros en la nominación mapuche.

Gustave Verniory. "Diez años en Araucanía: 1889-1899". Santiago de Chile: Pehuen, 2001.

"... no faltó a la cita en la estación de Quepe. Cerca del mediodía, siempre a pie, el padre Von Cassius..

En la tarde, hombres y mujeres indígenas llegan de todas partes, pronto hay 250 indios agrupados en el recinto de la estación.

El padre les arenga de nuevo e invita a los que no han sido bautizados y deseen recibir el sacramento, a que se adelanten. Todo el grupo avanza.

Se ordena a los candidatos en dos largas filas, frente a frente, los hombres a un lado, las mujeres y los niños en otro.

La señora Cuevas será la madrina y yo el padrino.

Doña Aurora ha preparado desde la víspera una lista de nombres cristianos.

Para los hombres: Juan, José, Pedro, Pablo, Jesús, Vicente, Ramón, Urbano, Manuel, Marcos, etc.

Para las mujeres: María, Juana, Julia, Carmen, Dolores, Concepción, Aurora, Mercedes, Inés, Agata, Felicidad, Rosa, Flora y otros.

Un mozo acarrea un gran cubo con el agua bautismal, otro lleva un plato con sal.

El oficiante comienza por la hilera de los hombres. Con un vaso saca el agua del cubo y lo vacía sobre la cabeza del cliente, pronunciando las palabras sacramentales, mientras la señora Cuevas y yo damos las respuestas rituales. La madrina siguiendo el orden de su lista, indica el nombre del santo correspondiente, cuando la lista llega a su fin, se vuelve a comenzar

El silencio es solemne, nadie se mueve.

Volviendo en sentido inverso, se bautiza a las mujeres con el mismo ceremonial. Por fin todo está terminado.

El padre pronuncia todavía una pequeña alocución y enseguida toda la tropa se lanza sobre los barriles de aguardiente.

Cuando los barriles están vacíos, me acerco a un viejo cacique amigo mio y le pregunto si está contento de ser cristiano.

- si - me responde-, pero la última vez que fui bautizado se nos dio mucho mas aguardiente.

Doña Aurora y yo hemos, según creo, batido el record mundial del padrinzago.

En adelante no nos llamaremos mutuamente sino de compadre y comadre.

(pág.. 450)

Aucapan

auka: rebelde, *pangi*: leona.

La primera parte, *auka*, corresponde al nombre propio, y *pan* o *pagi*, corresponde a su linaje.

Cayuqueo,

kayu: seis y *keupu*: pedernal.

La primera parte: *kayu*, corresponde al nombre propio y *keupu* al linaje.

Estos son nombres pertenecientes al territorio central, y los siguientes son del área williche

Llancalahuen:

llanka: joya y *larwen*: remedio

Millalonco,

milla: oro, *logko*: cabeza, líder

Por cierto, también existen otros fenómenos, como las denominaciones conocidas como sobrenombres, en que no es el nombre verdadero, sino que es una forma de reconocimiento por alguna cualidad o hecho relevante de su vida o distinción jocosa en su manera de ser. Para distinguir las marcas y procesos de ese fenómeno es más complicado, puesto que fueron inscritos algunos “sobrenombres” como apellidos mapuche en los registros civiles. Solamente la historia de cada familia puede reconocer si sus denominaciones corresponden a la verdad de su linaje o si fueron transformados.

Connotación del nombre mapuche en tiempos precolombinos

Los nombres permanentes no siempre eran asignados desde la infancia, sino cuando un joven ya tenía los derechos de una persona dentro de su familia y su comunidad. En el intertanto era nominado o nombrado por algunas de sus características físicas, algún hecho especial de su vida que le identificara en su modo de ser, o en algún hecho especial en la que estuviera involucrado. En varios territorios se recuerda que los nombres propios asignados por la familia no deberían ser expuestos al conocimiento público, ya que con ese hecho se ponía en peligro su integridad, dada la sacralidad de la palabra que podía ser mal utilizada en eventos mágicos o de hechicería utilizando su nombre verdadero.

- cuento de cómo se adquirió el linaje gürü.....

La transformación del sistema

La obligación de los registros:

Primero: los de bautismos en la iglesia

Segundo: registros civiles del ESTADO

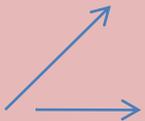
El territorio *pikumche* extinto

Área de Aysén y Coihaique, trazos de cultura de los Chonos, no investigados.

linajes

- kan < kaniu: huera-can, pailla-can,
- kir < kirke: milla-quir,
- koy < koyam: huenu-coy, lefi-coy,
- kura: milla-cura, lien-cura, namun-cura
- lef: ñancu-lef, epu-lef, hui-ri-lef,
- lican: ina-lican, huente-lican
- laf < lafken: calfu-laf, cari-laf, huenu-laf
- len < lemu: milla-len, anti-len, calfu-len
- leo < leufu: milla-leo, quila-leo, mari-leo

linajes

-an,  anka
antü

huenu- an, coli-an
calfu-an, cumi -an

- au < auka: antri-au, inay-au, pailla-au
- cheu < cheuke: coli-cheu, ñamcu-cheu,
- filu / vilu: anti-fil, meli-vil,
- gür < gürü: anti-ñir, curi-ñir, meli-ñir
- keu < keupu: mari-queo, lefi-queo, cura-queo

Apellidos completos

Llancalahuen:	llanka- lawen
Millahueque:	milla – weke
Manquenahuel:	manke - nawel
Nahuelpangui:	nawel - pagi
Huenuanca:	wenu - anka
Millafilu:	milla - filu
Imilmaqui:	ümül - maqui
Treumun:	treumun

Kümpem contraído

Huenuan:	wenu an < antü < anka
Huenschual:	wentru al < alka
Ñamcuqueo:	ñamku – cheuke
Alcafuz:	alka – füzü
Llancaqueo:	llanka – keupu
Huenuquir:	wenu – kirke
Huenschucoy:	wentru – koyam/ koykoy
Ñanculef:	ñamku- lef

Constitutivos en nombres

- 1. números. Quiñe-leo, Mari-man
- 2. sexo. Huenchu-leo,
- 3. verbos: Amui-hual, Treca-man
- 4. adverbios Quidu-leo
- 5. adjetivos Quime-nao, Coli-queo
- 6. sustantivos: manque-hual, Nahuel-cheo

Constitutivos en nombres

- 1. objetos de la naturaleza:
huala, treumun, kura, pagi, nawel, pillan
- 2. una cualidad:
calfu-queo, quime-n, cumi-queo
- 3. partes del cuerpo:
anca-milla, lonco-pan, pichun.

Ref: bibliográfica:

Augusta, Félix José de. 1978. *Como se llaman los araucanos*.

Padre Las Casas: San Francisco.

Bendini, Mónica .1992 *Testimonios mapuche en Neuquén*. Buenos Aires: Hur.

Duran, T. & Catriquir, D. 1990. *El nombre personal en la sociedad y cultura mapuche*.

FII: "Kimel dungu",

Painemal, Necul. 1997. *Onomástica Indígena*. Tesis de Magister en Letras,

UFSM-RS, Brasil

Base de datos CONADI- AGAI.

José de Havestad: "*gramatica latino-araucana*".

Félix de Augusta: "*Como se llaman los araucanos*" Valdivia: San Francisco, 1907.

P. Andrés Febres: *gramática araucana*.

Ricardo Altamirano Aravena. *Apellidos mapuches en Aisén*. PEIB, Mineduc.

Aysen, 2001.

Teresa Duran Pérez, Desiderio Catriquir. *El nombre personal en la sociedad y cultura mapuche*. UCT, 1990.



Rume mañum

Muchas gracias

nekul19@gmail.com